VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:
Korkeakoulujen kielikeskus /
Language Centre for Finnish Universities
Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
FINLAND

A.k.II

Kielikeskusuutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS N:o 2 / HELMIKUU - FEB. 1980

SISÄLTÖ - CONTENTS

Sivu

RAPORTTEJA - REPORTS

Anna-Liisa Mäenpää: Kirjallisen viestinnän kurssi: keskeiset oppisisällöt ja opetusalojen mukainen eriyttämisen tarve 3

Stephen Evans: Something new under the sun: spoken English for teacher trainees 7

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Suomen kielistudioyhdistyksen vuosikokous 11

Lingvistiikan 4. kesäseminaari 11

Vacation courses at the University of Cambridge 12

AFinLAn uutisia 14

KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA 14
Publications received by the Language Centre

KIELIKESKUSUUTISTEN ARTIKKELIT v. 1979 15
Index to articles in Language Centre News 1979

ENGLISH SUMMARY 18

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO
03. 3. 1980
KIRJASTO

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Korpimies
Toimituskunta / Editorial Staff: Eva May
Eila Pakkanen
Liisa Ruuska
Timo Sikanen
Helena Valtanen

Puh. / Tel. 941-291720 Korpimies
291721 Pakkanen, Lampinen
291722 Ruuska, Nikko
291723 May, Valtanen
291726 Sikanen
292830 Laihiala-Kankainen, Koponen

R A P O R T T E J A - R E P O R T S

Anna-Liisa Mäenpää
Tampereen yliopiston opettajankoulutuslaitos

KIRJALLISEN VIESTINNÄN KURSSI: KESKEISET OPPISISÄLLÖT JA OPETUSALOJEN MUKAINEN ERIYTTÄMISEN TARVE

1. Oppisisällöt konkretisoivat tavoitteita

Didaktisesti oikeaoppista olisi määritellä ensin kurssin tavoitteet. Käytännössä tavoitteet konkretisoituvat oppisisällöissä. Opetettavien asioiden etenemisjärjestys paljastaa linjan lähtökohdasta tavoitteisiin, ja opetusajan jakautuminen kertoo eri yksityiskohtien välisestä painostuksesta. Kirjallisen viestinnän kurssin etenemislinjaa rastittaessa lähtökohtana on se, mitä ylioppilas asioista tietää korkeakouluun tullessaan. Tavoitteena ovat ne viestinnän taidot, jotka akateemisen loppututkinnon suorittaneen tulisi hallita. Kurssin sisältö = mainittujen taitojen välinen erotus + korkeakouluopinnoissa tarvittavat kirjalliset taidot.

2. Luettavuuden näkökulma

Oppisisältöjen keskinäisiä painotuksia etsittäessä on muistettava kirjallisen viestinnän erityisluonne. Tällöin korostuu ainakin kaksi seikkaa: 1) kirjallisen viestin säilyvyys ja 2) sen esiintyminen ilman oheisviestintää. Kirjoitetun sanoman on selitettävä itse itsensä erilaisille lukijoille eri aikoina ja erilaisissa tilanteissa. Siltä vaaditaan yksiymmärteisyyttä ja luettavuutta. Kun aikaisemmin opetuksen pääpaino on ollut täsmällisessä yksiselitteisyydessä, viime aikoina on alettu yhä enemmän korostaa luettavuutta. Joidenkin mielestä luettavuuden tulisi olla oppisisältöjen valinnan hallitseva kriteeri.

3. Vastaanottava ja tuottava kirjoittaminen

Koska viestinnän kurssilla - sijoitettiinpa se mihin opiskeluvuoteen tahansa - ei todennäköisesti saavuteta vielä täysin sitä kirjallista valmiutta, jota loppututkinnon suorittaneelta edellytetään, kursseilla harjoitettavat kirjoittamisen lajit olisi ryhmitettävä siten, että niistä avautuisi jatkuvan kehittymisen linja. Yhtenä mahdollisuutena voitaisiin tällöin ajatella kahtiajakoa vastaanottava ja tuottava kirjoittaminen.

Vastaanottavaa kirjoittamista voisi nimittää myös tietojen tallentamiseksi, ja sen välittömänä päämääränä olisi opiskelutaitojen kehittäminen. Sen päälajeja ovat luentomuistiinpanot ja tutkimusmuistiinpanot. Luentomuistiinpanojen yhteydessä korostuu oleellisen erottaminen epäoleellisesta ja muistiinpanomerkintöjen tehokas asettelu. Tutkimustyötä varten taas on opittava tietojen kortistointi, täsmällinen lähteiden kirjaaminen, mahdollisesti myös referointi. (On hiukan pinnallista tyytyä vain lähdeviitteiden ja lähdeluettelon harjoittamiseen.)

Tuottavan kirjoittamisen puolestaan voisi jakaa kahteen pääryhmään: asiantuntijoille kirjoitetut ja yleistajuiset tekstit. Asiantuntijoille kirjoitettuihin teksteihin kuuluvat tenttivastaukset, tutkimusraportit ja tieteelliset artikkelit. Tähänastisessa opetuskäytännössä lienee keskityttykin pääasiassa tutkimusraportin harjoittamiseen. Aiheellista kuitenkin olisi sisällyttää kurssin ohjelmaan edes muuntelutehtävinä tieteellinen ja yleistajuinen artikkeli sekä tieteellinen essee.

4. Kirjallisen viestin kokonaishahmo

Käsitykseni mukaan kirjoittamisen opetuksessa tehdään eri asteilla toistuvasti sama virhe: lähdetään liikkeelle tekstin pinnasta ja korostetaan suhteettomasti pieniä yksityiskohtia. Unohdetaan, että muotoseikat tulevat tärkeiksi vasta sitten, kun koossa on jotakin sanottavaa, jonka perillemeno on varmistettava.

Jo vastaanottavan kirjoittamisen yhteydessä opitaan tarkkailemaan tekstin hahmotuksen kannalta tärkeitä seikkoja: sanoman merkittävyyttä, sen rakennetta ja painotuksia. Vastaanottajan roolissa huomio kiintyy myös ymmärrettävyyteen ts. luettavuusnäkökohtiin.

Tuottavan kirjoittamisen harjoittelussa sanoman kokonaishahmotus tulee kuitenkin syvällisemmin oivalletuksi: ennen kuin sanomalle voi antaa mielekkään muodon, täytyy selvittää itselleen sanottavan oleellinen sisältö. Sanottava on suodatettava niin monen ajatusprosessin läpi, että se on lähettäjälle itselleen kirkas. Silloin on mahdollista 'leikata' sille muoto, joka on sekä lähettäjän että vastaanottajan kannalta mielekäs.

Jo lukiossa opiskelijat ovat tutustuneet erilaisiin tekstin rakennerat-kaisuihin (kronologinen, analyyttinen jne.) ja he ovat oppineet erittelemään yksityisen jakson idea- ja tukivirkkeitä sekä niiden mukaan vaihtuvia ilmaisun abstraktisuuden asteita. Korkeakouluopetuksessa olisikin jatkettava tästä. Andersson-Furbergin oppikirjassa puhutaan perspektiivi- ja aspektinäkemisestä. Tieteellisissä opinnäytteissä tehtävän rajaamisonelmat ja

laajemman kokonaisuuden kiteyttäminen ehyiksi luvuiksi tuottavat usein vaikeuksia. Voisi olettaa, että mielekkäistä perspektiivi- ja aspektiharjoituksista olisi hyötyä tutkielmien hahmotuksessa. Ne loisivat pohjaa sisällysluettelon ja otsikoinnin harjoittamiselle. Pedagogisesti perspektiivitekniikan harjoittelulla saattaisi olla opiskelua syvemminkin motivoiva merkitys: avaraa ja uutta perspektiiviä ongelmiin ei voi saada ilman tiedollista ja persoonallisuuden kasvua.

Toinen hahmottamisen näkökulma, joka tarjoutuu kirjoitelmien jakamisesta yleistajuisiin ja asiantuntijoille kirjoitettuihin, on deduktiivisen ja induktiivisen vastakohta. Deduktiivisesti jaoteltua opinnäytettä on asiantuntijan helppo lukea. Induktion tietä taas voi houkuttaa lukijaa, jolle esitettävä asia on uutta. Tavallisen lehtiartikkelin induktiiviset metodit ovat toiset kuin tieteellisen esseen, jonka hahmotukseen itseään kunnioittava kirjoittaja haluaa saada persoonallisen leiman.

5. Tyyli- ja merkitysopillisia näkökohtia

Kun kirjoittaja on selvillä siitä, mitä hän tahtoo sanoa ja miten aikoo sanottavansa hahmottaa, ovat vastassa merkitys- ja tyylitason koodausongelmat.

Tieteellisessä työssä kulutetaan paljon aikaa oikeiden termien etsimiseen ja käytettyjen käsitteiden määrittelemiseen. Viestinnän kurssin oppisisältöjä yksityiskohtaisesti määriteltäessä on ratkaistava, kumpaa painottaa enemmän, nimeämisen ja määrittelyn harjoittamista vai merkitysopillisten perusteiden selvittämistä.

Tyyli- ja merkitysopin raja-aluetta on edelleen perustelutekniikka. Teoreettisen perustelemisen lajeista jo yksin todentaminen vaatii paljon harjoittelua. Myös sen yhteydessä korostuvat luettavuusnäkökohdat. Miten esittää tutkimustulokset selkeästi ja vakuuttavasti? Taulukoinnit, kuviot, faktoreiden nimeämiset ovat käyttäytymistieteiden ongelmia, litteroinnit ja sitaatit humanistien. Toiset tieteenalat taas tarvitsevat enemmän induktiivista, toiset deduktiivista päättelytekniikkaa.

Tieteellistä tyyliä kutsutaan objektiiviseksi, ja silloin tavallisesti tarkoitetaan, että se on vaikeaselkoista ja kuivaa. Objektiivisen ja subjektiivisen tyylin todellisten erojen opettaminen on vaativaa. Pieni askel siihen suuntaan on referaatin ja kommentoidun referaatin harjoittelu, mutta itse asiassa raja kulkee paljon hienojakoisemmin yksityisen lauseen rakenteessa ja yksityisten sanojen valinnassa.

6. Oikeakielisyys- ja kielenhuoltoseikat

Kun otetaan huomioon kaikki se aika, mikä jo koulussa ja myöhemmin viestinnän kursseilla käytetään kielenhuoltoseikkojen opettamiseen, sopii kysyä, miksi samoihin asioihin on palattava aina uudestaan. Oppisisältöjä uudelleen hahmotettaessa olisi perusteellisesti pohdittava, missä asiayhteydessä oikeakielisyysseikat olisi opetettava. Olisiko ne ryhmitettävä jonkin uuden periaatteen mukaan? Kannattaisiko niidenkin yhteydessä korostaa luettavuusnäkökohtaa ja osoittaa, että vasta sellainen kirjoittaja, joka hallitsee oikeakielisyyden salaisuudet, oppii koodaamaan sanomansa tehokkaasti kulloisenkin kohderyhmän mukaan.

7. Eri alojen erityisongelmat

Muotoa ei voi opettaa ilman sisältöä, väitetään. Väite tavallaan mitätöi äidinkielen erikoistuntijan yksinään pitämän viestinnän kurssin. Kirjoittamisen tekniikka ja oikeakielisyysperiaatteet sinänsä eivät kiinnosta oikeustieteen tai teologian opiskelijaa. Sitä vastoin opiskelija mielellään kysyy asiantuntijan neuvoa harjoitusaineensa tai gradutyönsä yksityiskohdista. Onnellisinta olisikin, jos viestinnän opetus voitaisiin nykyistä kiinteämmin toteuttaa eräänlaisena ohjantana jo sisällön hahmottamisprosessista alkaen. Kun kerran puhutaan projektityöskentelystä, miksi viestinnän opettajaa ei oteta mukaan seminaareihin? Miksi vain tekstin pinta tuodaan jälkikäteen korjailtavaksi, kun nykyisen kirjoittamisen teorian valossa on jokseenkin ilmeistä, että pinnasta käsin tekstin puutteita ei enää voida korjata?

Niin kauan kuin projektityöskentelyä ei ole toteutettu, viestinnän opettajan on oma-aloitteisesti projikoitava kielelliset ja kirjoitustekniset tietonsa sen tieteenalan oppisisältöihin, jonka opiskelijat hän on saanut ohjatakseen. Alan oppikirjat, opinnäytteet, luentomuistiinpanot ja tenttivastaukset ovat opettajalle yhtä tärkeä opiskelukohde kuin kirjoitus- ja kielenoppaat, joiden mukaan kunkin erityisalan materiaalia työstetään viestinnän kurssin opetuskäyttöön soveltuvaksi. Toistaiseksi ei ehkä ole riittävän selvästi nähty, miten radikaalisti oppimateriaalit olisi eriytettävä opintoalojen mukaan. Kärjistäen voi väittää, että jokaisen alan viestinnän kurssille on hahmotettava omat oppisisältönsä.

Yksin työskennellessään viestinnän opettaja ei koskaan voi olla ihan varma siitä, miten pitkälle hänen opetuksensa palvelee alan tieteellistä kielenviljelyä. Kun viestinnän oppisisällöistä seuraavan kerran keskustellaan, paikalla voisi olla muitakin kuin viestinnän ja opetusopin ammattilaisia.

Stephen Evans
Rauma College of Teacher Training

SOMETHING NEW UNDER THE SUN: SPOKEN ENGLISH FOR TEACHER TRAINEES

The degree reform for teacher trainees entails a whole string of innovations, one of which is the compulsory course in spoken English for all 1st-year form- and technical teachers. This course follows on from the reading comprehension course in the social and behavioural sciences given by the Finnish lecturer in the autumn. While there is excellent material available for the reading comprehension course, the examination decrees throw out only broad guidelines for the oral course.

Turku University for example lays down the following goal: "a sufficient command of English to cope with academic communication situations of a general nature, to follow a specialized lecture in the field of education and to cope reasonably as a representative of one's own field of knowledge in situations characteristic of scientific communication". Helsinki University not unreasonably adds the rubric "to cope in everyday situations" and I have felt justified in including that goal in the curriculum planning in Rauma. As for the content of the course, four items are set down:
1) pronunciation practice with special focus on Finnish problems,
2) activating the vocabulary learnt in the reading comprehension course,
3) listening to taped discussions and lectures dealing with the behavioural sciences, and 4) to give short lecturettes about these topics.

I shall return to these guidelines and first consider the standard of English of the 1st-year form-teachers and to a less extent of the technical teachers. There are 63 form-teachers and 19 technical or handicraft teachers. At the beginning of the course, the students were given a diagnostic exam to test pronunciation, stress and rhythm as well as a language laboratory test using A.R.E.L.S. AC 21 material[1]. The diagnostic test showed that awareness of stress is particularly poor: the following table shows the percentage of those who succeeded in underlining the correct syllable of main stress in the words given:

---

1) Association of Recognized English Language Schools (A.R.E.L.S.) 125 High Holborn, London WC1V 6QD: tel: (-1) 405 6653. Emonauhat saatavissa Korkeakoulujen kielikeskuksesta.

	men %	women %	total %
development	37.5	35.9	36.5
idea	45.8	56.4	52.4
biology	8.3	28.2	20.6
contemporary	54.2	82.1	71.4
memory	70.8	74.4	73.0

Overall the men got the stress right in 43.3% of cases (these five words) whereas women got 55.4% right. Swedish stress for "biology" was common and Finnish stress for "police, hotel, idea, success and machine" was a frequent pitfall. Stress on the first syllable in "memory" helped the men particularly though women got the very un-Finnish stress on the second syllable in "contemporary" correct in more cases. I owe this statistical account of the diagnostic test to Christer Pålsson's analysis of translations for "average" and "competitor" amongst first-year students in Helsinki College of Economics, given at the recent Linguistics Days in Turku.

The second component of the spoken diagnostic test was AC 21 of the A.R.E.L.S. tape/cassette tests. It is a six-part test attacking precisely the grey area of intonation, stress and rhythm, leaning towards communicational competence but including a section on structures too. The third section is always pure listening comprehension and can of course be used in isolation: similarly the dialogue reading in section 2 and picture story in section 4 lend themselves to separate practice. Shyer students coped less ably with the reactions to situation stimuli in section 1, but all mustered good responses in the following sections.

Candidates who coped successfully with the reading comprehension diagnostic test also fared well in the oral test. Roughly one third gained exemption from the reading comprehension course but most attended a voluntary course. In conjunction with Turku Language Centre I decided to retain all students for the spoken course, except for the 8 top people who gained over 115 points out of 150 and who are granted exemption from the last five weeks of the course, but who still have to deliver a lecturette and complete five work sheets.

On the basis of this diagnostic test, it became clear that the guidelines laid down in the Turku examination decrees were, after all, realistic. A closer look at the four aspects of the curriculum follows:

1) Pronunciation, especially Finnish-English problems. Lea-Liisa Lahti's tips in January's Language Centre Bulletin (1/80) cannot be improved on and, as she mentioned, there is a plethora of material for teaching English pronunciation. The Jyväskylä Contrastive Studies 2 (Suomi, 1976) and 3 (Moisio & Valento, 1976) give a good theoretical "packkrount" and Ann Baker's Ship or Sheep? (1977) and John Trim's English Pronunciation Illustrated (1975) give colourful pictorial back-up.

In the light of Gillian Brown's comment (in the Lahti report) that "fluency in reading aloud can be considered as an adequate goal", it is evident that practice in reading out the reading comprehension texts and thorough practice of the lecturettes individually before they are read out to the group is time well spent. Practice of "binding and reduction phenomena, word, compound and phrase stress and secondly of pauses, sentence stress and information structure" (L-L Lahti) is also available in abundance in the section two's of A.R.E.L.S. tests. Janet Price will doubtless deal further with pronunciation in the training course in Lammi. The diagnostic test in Rauma revealed appalling awareness of stress, rhythm and intonation. A book by J.D. O'Connor (1959) conveniently called "Stress, rhythm and intonation" gives a pithy summary. Each week I take one of the ten tunes analysed in "Intonation of Colloquial English" (1961) by J.D. O'Connor and G.F. Arnold.

Since 'speaking homework' is difficult to assign, teacher trainees in Rauma are given phonetics practice in each work sheet in order to rub in the waywardness of 'height' and 'weight', 'steak' and 'speak', 'work' and 'cork' etc. Though I was made to use the Jyväskylä system (Sajavaara, Lehtonen, May, 1977) in Turku, the Gimson system has apparently been used in Rauma.

2) Activating the vocabulary learnt in the reading comprehension course is slightly complicated by the fact that different groups used different sections of the book (Eva May, 1976), and a fraction of the students were exempted from the course, remaining bookless. Others attended a voluntary course. Here one approaches the central problem of the course, namely what material to select: at the start of the course, I made the decision to use English in Education (1977) by Elizabeth Laird with the aim of emphasizing the spoken aspects and to avoid any crambe repetita in rehashing the old reading comprehension exercises. The vocabulary lists, affix- and grammar-exercises pose however a tempting argument for using the May material in an oral way.

This issue of what material to use is closely linked to 1) pronunciation and 3) taped lectures and discussions. Three tapes plus texts and questions provide a formidable amount of material already for the weaker students and

those who were exempt from the previous course and who gained "half-exemption" in this one do not in any case 'need' the teaching, although much of it is unconsciously aimed at their level. This is precisely the paradox of the spoken course.

I conclude that one May text (no. 23, Beard on Piaget, with photo-copied text) as a springboard for controlled and spontaneous pair- and small-group-work and for word-stress, phrase-rhythm etc suffices: the freshness of the taped material (5 weeks) and the novelty of the Laird book (5 weeks) provides a more solid stimulus to activate the vocabulary of the social and behavioural sciences and of educational debate. It is not hard to keep an eye on the vocabulary which occurred in the texts covered in the reading comprehension course in order to exploit their re-occurrence in the new texts.

3) Tapes: though some of the section three's of the A.R.E.L.S. are relevant to the behavioural sciences, the series "Psychology today cassettes" available from Turku Language Centre offers solid question sheets and varied accents on the tape. "The Language of gestures and movements (manwatching)" by Desmond Morris prompted lively follow-up work on insult-, greeting- and signal-gestures in Finland. Solid study of the text and persistent working through the question sheet breaks the ground for controlled and then spontaneous discussion, the aim of all language teaching (cf. A-L Leino, Kielididaktiikka, 1979, p. 73, closed to open system).

4) Lecturettes: the potential pitfalls of demanding a short talk on a topic related to the social and behavioural sciences are clearly copying from a book, translating a text badly from Finnish, reading the talk out in an atrocious accent and finally language errors in trying to work out an original talk. To minimize these, I insist that the students read out their talk to me individually beforehand and mark in word stresses (either underlining or using bubbles, eg. oOoo for 'development') of longer words, and prepare an overhead film sheet giving vocabulary and main headings. This is time-consuming but worthwhile. The able pupils have so far in their own words and giving their own opinion dealt with eg the Lauste Community Home in Turku, teaching English in Rauma Primary Schools (based on interviews and analysis of 'Jetset'), Piaget's theories of moral development based on the game of marbles, development of seven- to nine-year-olds (from Sandström), Copenhagen's Ny Lilleskole from John Holt's account, Montessori (copied excessively from the Encyclopedia of Education), Summerhill (of course), handicapped children and Steiner's ideas (oooOoo - "anthroposophical"!)

and derived establishments. Many of these "lecturers" so far are precisely those who will be exempt from the course in a fortnight's time but others too have given lucid and well-presented talks. The giving of lecturettes thus underscores the objectives of 1) pronunciation, 2) recycling vocabulary and 3) listening to talks and acting as a "passable representative of one's own field of knowledge".

The final exam will have to include 15 minutes' individual testing, half prepared, half unseen, a listening comprehension, a consonant/vowel discrimination test, a test of intonation through multiple choice options. Saleva, Lehtovaara and Takala have all stressed the need for accurate models for and teaching of English sounds, for a command of intonation and for phrasal fluency right at the start of English teaching when the child is nine years old. If form-teachers ever happen to teach English in smaller schools, as a faut de mieux, then we must ensure they themselves recive good models.

T I E D O T U K S I A - I N F O R M A T I O N

SUOMEN KIELISTUDIOYHDISTYKSEN VUOSIKOKOUS

Suomen kielistudioyhdistyksen vuosikokous pidetään lauantaina 8.3.1980 klo 11 alkaen Helsingin kauppakorkeakoulussa (Runebergink. 14-16). Sääntömääräisten asioiden lisäksi kuullaan mm. ylitarkastaja Anneli Heinosen (Kouluhallitus) ja toimituspäällikkö Meri Riutun (Yleisradio) katsaukset kielistudio- ja kieliohjelmakysymyksistä.

Vanhat ja uudet jäsenet tervetulleita.

LINGVISTIIKAN 4. KESÄSEMINAARI

Lingvistiikan kesäseminaari järjestetään Jyväskylän yliopistossa 2.-6.6.1980, jos seminaarin järjestämiseen saadaan tarpeelliset varat. Seminaari on tarkoitettu ensisijaisesti yliopistojen ja korkeakoulujen kielten ja kielitieteen laitosten opettajakunnalle ja jatko-opiskelijoille.

Lingvistiikan kesäseminaarin tavoitteena on edistää kieliaineiden ja erityisesti ns. uusien kielten jatko-opetusta ja tutkijakoulutusta.

Opetus koostuu koti- ja ulkomaisten luennoitsijoiden pitämistä kielitieteen eri tutkimusalueita käsittelevistä luentosarjoista. Luennoitsijoiksi ovat lupautuneet prof. Wolfgang Kühlwein Trierin yliopistosta (soveltava kielitiede) ja prof. Gaberell Drachman Salzburgin yliopistosta (psykolingvistiikka) ja lisäksi British Councilin välityksellä luennoitsija, jonka henkilöllisyys ei vielä ole lopullisesti selvä. Luentojen lisäksi järjestetään erityisaloilta seminaarityyppistä työskentelyä pienryhmissä kotimaisten ja/tai ulkomaisten asiantuntijoiden johdolla.

Jotta järjestäjät saisivat tiedon osanottajamäärästä ja siitä, minkä alojen pienryhmiä on tarpeen järjestää, pyydetään seminaarista kiinnostuneita lähettämään alustava ilmoittautuminen s. 21 olevalla lomakkeella 21.3. mennessä osoitteella Lingvistiikan kesäseminaari, Englannin kielen laitos, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10. Lisätietoja antaa tarvittaessa Henna Vesterinen, puh. 941 - 291 623 tai Salme Vaaraniemi, puh. 941-291 626.

Lopullinen ilmoittautuminen tapahtuu toukokuun alussa. Ohjelma lähetetään kaikille alustavasti ilmoittautuneille.

VACATION COURSES AT THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

VACATION COURSE FOR FOREIGN LAWYERS AND LAW STUDENTS

8 July - 1 August 1980

The Faculty of Law and the Board of Extra-mural Studies will co-operate to promote a course of law study designed primarily for persons coming countries whose systems of law are not based on the common law. The course will follow the conventional pattern first adopted in 1948 and repeated biennially ever since that date.

The title of the course is

English Legal Methods

and its object is to present some aspects of English law as a system in actual operation; the emphasis will be upon the general structure of the law and legal methods, rather than upon details of the substantive law.

A general course entitled 'The Making of Modern Britain' will also be held from

8 July to 1 August 1980

The course has three parts: general lectures on different aspects of British life and literature; special subject classes in which some aspect of British life or of English literature can be studied more intensively; and classes in spoken English.

The theme of the course is the making of modern Britain.

The main Lectures in the course are designed to provide an integrated picture of English society.

The Special Subject Classes include the following subjects:

1. British Life and Institutions
2. Economics and Politics: Britain, the European Community, and the World Economy
3. Shakespeare
4. The Individual and Society in Nineteenth Century English Fiction
5. Twentieth Century English Novelists
6. Twentieth Century English Poetry
7. Britain in the Modern World
8. Advanced Economics
9. An Outline of British History for North Americans
10. For Teachers of English Literature from Non-English Speaking Countries
11. 19th Century Romantic Poetry
12. Aspects of Translation

Further information either

The Director of Extra-mural Studies
Madingley Hall
Madingley
Cambridge CB3 8AQ
England
(Telephone: Madingley (0954) 210636)

or 941-291720/Korpimies

AFinLAn U U T I S I A

AFinLAn SYMPOSIUM 1980

AFinLAn 10-vuotissymposiumin ajankohtaa on jouduttu muuttamaan. Symposium pidetään Jyväskylässä 14.-15.11.1980.

PUHETTA KORVAAVIA KIELIÄ KÄSITTELEVÄ SEMINAARI

Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksellä (AFinLA) on suunnitteilla puhetta korvaavia kieliä käsittelevä seminaari, joka on tarkoitettu kielipsykologisista ja psykolingvistisista ongelmista kiinnostuneille psykologeille, kielitieteilijöille, erityispedagogeille ym. lähialojen edustajille, kuulovammaisten opettajille, tutkijoille ja opinnäytetöiden tekijöille.

Osanottajilla on mahdollisuus pitää n. 15 minuutin esitelmä tai alustus, jonka jälkeen varataan 15 min. keskusteluun. Seminaarin tavoite on kielivammaisten viestintäjärjestelmien tutkimuksen edistäminen ja tunnetuksi tekeminen sekä tieteidenvälisen mielipiteenvaihdon vilkastuttaminen ja yhteistyön kehittäminen tällä alalla. Tiedusteluihin vastaa Matti Leiwo, puh. 941-291707.

KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

Publications received by the Language Centre

Abbs, B., Cook, V. & Underwood, M.: Realistic English Drills 3. Oxford Univ. Press 1979

ELT Documents 105. The use of the media in English language teaching. ETIC publications. 1979

Kjellin, O.: Svensk prosodi i praktiken. Instruktioner och övningar i svenskt uttal, speciellt språkmelodin. Provupplaga 1978. (Studieförlaget)

Lehtonen, K. & Sajavaara, K.: Papers in contrastive phonetics. Jyväskylä-Cross-Language Studies 7. Jyväskylä 1979

Lyytinen. P.: Kognitiiviset toiminnot ja kielen omaksuminen. Psykologian laitoksen tutkimuksia 225. Jyväskylän yliopisto 1979

Lyytinen, P.: Kaksivuotiaiden lasten kielellisten ja kognitiivisten taitojen mittausmenetelmistä. Psykologian laitoksen tutkimuksia 172. Jyväskylän yliopisto 1975

Päivinen, P.: Beljaevin vieraan kielen oppimista koskevan teorian todentamistutkimus. Oppikoulun II-luokkalaisten englannin kielen assosiaatiorakenteiden vertailu. Psykologian laitoksen tutkimuksia 74. Jyväskylän yliopisto 1968

Ruoppila, I.: Vieraskielisen varhaiskasvatuksen vaikutuksista lapsen kehitykseen. Psykologian laitoksen tutkimuksia 147. Jyväskylän yliopisto 1973

von Wright, J.M.: Muistin psykologia. I osa: taustaa ja tutkimussuuntia. Psykologian laitoksen tutkimuksia 182. Jyväskylän yliopisto 1976

KIELIKESKUSUUTISTEN ARTIKKELIT v. 1979

Index to articles in Language Centre News 1979

RAPORTTEJA - REPORTS	N:o/No. s/p
Enid Berggren: Long live the language laboratory!	1/51
Ola Berggren: Kielten oppijaksojen tavoitteiden asettelun ongelmia	5/18
Ola Berggren: Vieraiden kielten oppimateriaalien tuottamisesta	5/11
Laurel Bush, Pearl Lönnfors, Ginger Vehaskari: Integrating listening comprehension and classroom activities	6/10
Five years of Language Centre activity	2/20
David Folland: The teaching of "keskustelutunti" (the conversation lesson)	6/3
Anne Fraenkel, Mary Underwood and Norman F. Whitney: Practical considerations for the selection and use of taped materials	1/7
Marika Grönroos: Akademisk svenskundervisning i Norden	3/3
Hannele Heikkinen: IX Fonetiikan päivät Oulussa 7.-8.9.1979	6/13
Kielikeskusten neuvottelupäivät	4/7
Marjatta Lehtinen: Kielenkäsittelijät Seilissä 29.-30.8.1979	6/15
Viljo Kohonen: Muistio kielikeskusten neuvottelupäiviltä Jyväskylässä 27.4.1979	5/4
Sirpa Koiranen ja Marjatta Ylönen: Matkaraportti: Korkeakoulutasoiseen ruotsin opetukseen soveltuvaa AV-materiaalia etsimässä	6/18

	N:o/No. s/p
Leena Kosonen - Pirjo Mikkonen: Kielitieteen päivät Tampereella	3/8
Paul Kostera: Kielistudioitseopiskelun kehittämisestä	7/3
Leena Kreutzman: Kielikeskuspedagogiikan kurssi Tampereella	6/20
Lea-Liisa Lahti: Viides pohjoismainen lingvistikongressi Frostavallenissa Skånessa	4/3
Sirkka Laihiala-Kankainen: Suomalais-neuvostoliittolainen kääntäjäseminaari	7/30
Lyhennelmä Korkeakoulujen kielikeskuksen toimintakertomuksesta vuodelta 1978	6/22
David Mendelsohn: The language laboratory in the post-audio-lingual era	1/115
Anna-Liisa Mänepää: AFinLAn syyssymposiumi	2/3
Tuire Nuolivirta: Guided self study in language training: Experiments and results in the staff training institute of the Finnish Broadcasting company (YLE)	2/4
Silja Pellinen: Kansainvälisen semiotiikan yhdistyksen maailmankongressi Wienissä	7/25
Aila Pesonen: Venäjän kielen kevätseminaari	4/5
Patricia Poussa: The 6th conference of departments of English: Tampere February 22nd - 24 th, 1979	3/6
Avril Price: Listening comprehension: with special reference to "English listening comprehension in the economic sciences" compiled by Heikki Kokkonen and Marjatta Lehtinen	1/35
P. Riley and C. Zoppis: The sound and video library: An interim report on an experiment	1/99
Håkan Ringbom: Nordiskt symposium om interspråk på Hanaholmen	7/24
Anne Räsänen: Modern Language Centre, the Ontario Institute for Studies in Education	7/12
Timo Sikanen: Suggestopediaan tutustumassa	3/12
Timo Sikanen: The use of self-instruction in the teaching of listening comprehension - A report on a teaching experimentation	1/87
Christine Tammisto: Selbststudium im Sprachlabor. Ein Versuch an der Wirtschaftshochschule Helsinki	1/63

OPPIMATERIAALEJA - TEACHING MATERIALS

	N:o/No. s/p
Englannin luetunymmärtämismateriaali matemaattis-luonnontieteellisten aineiden opiskelijoille	3/19
Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalit	4/15
Ruotsin kurssi oikeustieteilijöille	6/34
Michigan State University instructional materials	7/36
Uusi ranskan kielen oppimateriaali	3/20
Valmisteilla olevia kielikeskusmateriaaleja	
English Reading Comprehension: Natural Sciences	4/9
Englannin kuunteluohjelmia lääke- ja yhteiskuntatieteilijöille	4/9
Ruotsin kurssi oikeustieteilijöille	4/9
Venäjän kuullun ymmärtämisen materiaalia	3/19

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

AFinLAn tiedotuksia	
Uusi lehti - APPLIED LINGUISTICS	4/10
Psykolingvistiikan seminaari 3.-4.9.1979	4/10
Apurahoja oppimateriaalien tekijöille	2/22
Apurahoja Yhdysvaltoihin	3/18
British Council Courses in 1980	6/25
In-service courses at the University of Lancaster	2/26
Institute for English Language Education courses	7/34
International vacation courses at the University of Cambridge	2/26
Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache vom 7.9. Juni 1979 an der Universität Regensburg	3/16
Kielikeskukseen saapunutta kirjallisuutta - Publications received by the Language Centre	2/29 3/21 4/19 5/29 6/34 7/37
Kielikeskusten kokous Lammilla 24.-25.3.1980	6/32

	N:o/No. s/p
Kielikeskusuutisten artikkelit vuonna 1978 - Index to articles in Language Centre News 1978	2/26
Kielikeskusuutisten teemanumeroita - Special Issues of the Language Centre News	5/31
Korkeakoulujen kielikeskuksen johtokunta	2/21
Lingvistiikan 3. kesäseminaari 4.-8.6.1979	4/11
Lingvistiikan 3. kesäseminaarin (1979) luennot	6/31
New certificate and degree courses in ESP and Applied Linguistics	6/28
New publishing arrangements for SYSTEM	5/28
Praktisk lingvistik	7/36
Psykolingvistiikan seminaari	7/33
Symposium on languages in contact and conflict	2/25
The Centre for English Studies summer courses	7/34
Uusi julkaisu Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisusarjaan	7/37
Uusia materiaaleja ja julkaisuja	
Video-ohjelmia kielten opetukseen	2/23-25
Päivää, Moskova	
New special issue of Language Centre News	
ESPMENA Bulletin	
Practical papers in English language education, Vol. 1	
Language and language teaching: uusi bibliografia	
Wissenschaftssprache: tutkimuksia tieteen kielestä	
V. 1979 Ilmestyneet Kielikeskusuutiset - Language Centre News published in 1979	5/32

ENGLISH SUMMARY

Anna-Liisa Mäenpää discusses the compulsory course on written communication, which is held by Finnish/Swedish lecturers for all university students. She suggests a division into receptive and productive written communication. She argues that the best results can be achieved if the Finnish teacher cooperates in seminars with the student and the special fields teacher advises the student while he is in the process of writing, since form cannot exist without content. She emphasizes that the student should first of all have a clear idea of what he is going to write about, because the problems of presentation depend on the content.

Stephen Evans discusses the problem of what material to concentrate on when teaching the compulsory course in spoken English for teacher trainees. He specifies some problems connected with the following items set down for the content for the course: (1) pronunciation practice, (2) activating the vocabulary learnt in the reading comprehension course, (3) listening to taped discussions and lectures dealing with the behavioural sciences, and (4) giving short lecturettes on these topics.

The Finnish Language Laboratory Association announces the date for its annual meeting. The meeting will be held in Helsingin Kauppakorkeakoulu, starting at 11 on March 8th.

The English Department of Jyväskylä University will arrange the 4th Seminar on Linguistics in Jyväskylä, June 2-6. The seminar is intended for the language teaching staff of the universities and for postgraduate students.

The Finnish Association of Applied Linguistics announces a change in the date of its 10th anniversary conference. The conference will be held in Jyväskylä, November 14-15, 1980.

Lingvistiikan 4. kesäseminaari
Englannin kielen laitos
Jyväskylän yliopisto
40100 Jyväskylä 10

ALUSTAVA ILMOITTAUTUMINEN

Ilmoittaudun alustavasti Lingvistiikan 4. kesäseminaariin

Nimi _____

Oppiarvo tai virka-asema _____

Toimipaikka tai jatkokoulutuspaikka _____
(yliopisto ja laitos)

_____

Jatko-opintokieli _____

Haluaisin osallistua pienryhmätyöskentelyyn, jonka aihe on _____

_____

Voin alustaa pienryhmässä aiheesta (mielellään oman tutkimuksen aihe):

_____

Osoite: _____

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.8.1978-31.7.1980

Varsinaiset jäsenet	Varajäsenet
Korkeakoulujen kielikeskuksen esimies Liisa Lautamatti (virkavapaa 1.1.1979-31.7.1980, puh. 941-291621) Korkeakoulujen kielikeskuksen vs. esimies Liisa Korpimies (vs. 1.1.-31.7.1980, puh. 941-291720)	
Kielikeskuksen johtaja Ola Berggren Lappeenrannan teknillinen korkeakoulu	Kielikeskuksen esimies Marja Renkonen Teknillinen korkeakoulu
Apul.prof. Fred Karlsson Turun yliopisto	Apul.prof. Mirja Saari Helsingin yliopisto
Prof. Raimo Konttinen Jyväskylän yliopisto	Lehtori Matti Leiwo Jyväskylän yliopisto
Prof. Lauri Lindgren Turun yliopisto	Amanuenssi Pirkko Lindqvist Turun yliopisto
Apul.prof. Muusa Ojanen Joensuun korkeakoulu	Lehtori Ulla Summala Oulun yliopisto
Esittelijä Leena Pirilä Opetusministeriö	Esittelijä Leena Luhtanen Opetusministeriö
Prof. Matti Rissanen Helsingin yliopisto	Lehtori Olli Nuutinen Helsingin yliopisto
Johtaja Pauli Roinila Savonlinnan kieli-instituutti	Johtaja Leena Lehto Kouvolan kieli-instituutti
Prof. Kari Sajavaara, pj. Jyväskylän yliopisto (puh. 941-291620)	Apul.prof. Jaakko Lehtonen Jyväskylän yliopisto
Tutkija Sauli Takala Jyväskylän yliopisto	Apul.prof. Teuvo Piippo Jyväskylän yliopisto
Apul.prof. Jorma Vuoriniemi Helsingin kauppakorkeakoulu	Kielikeskuksen johtaja Liisa Kurki-Suonio Tampereen yliopisto
Tutkija Marjatta Ylönen Korkeakoulujen kielikeskus (virkavapaa 21.9.1979-30.4.1980)	Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen Korkeakoulujen kielikeskus
Filol.maist. Maarit Hakkarainen Suomen ylioppilaskuntien liitto	FK Marjatta Lehtinen Suomen ylioppilaskuntien liitto

Sihteeri: Aman. Liisa Ruuska
Korkeakoulujen kielikeskus
puh. 941-291722 (ohivalinta)
941-291211 (vaihde)